

Jakob stirbt und wird in Kenaan begraben

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶכְ עָלָיו וַיִּשְׁק-לוֹ:

Und Josef ließ sich fallen auf das Angesicht seines Vaters,
und er weinte über ihn und küßte ihn

2 וַיִּצַו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו

Und Josef gebot seinen Dienern, den Ärzten, einzubalsamieren seinen Vater

וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:

und die Ärzte balsamierten Jisrael ein.

3 וַיִּמָּלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בֵן יָמָיו יְמֵי הַחַנְטִים

Und erfüllt waren in bezug auf ihn 40 Tage,
in der Tat deshalb werden erfüllt die Tage der Einbalsamierung

וַיִּבְכוּ אִתּוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם:

und die Mizraimiten weinten mit ihm 70 Tage

4 וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר

Und die Tage seines Weines zogen vorbei. Und Josef redete zum Haus des Pharaos:

אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר:

Wenn doch ich gefunden habe Gnade in euren Augen,
so redet doch an die Ohren des Pharaos.

5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת, בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר כָּרַיתִי לִי

Mein Vater hat mich beschworen: siehe ich bin sterbend
in mein Grab, in welchem mich begrabt

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה-נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי

im Land Kenaan.

Dort begrabt mich, und jetzt will ich doch hinaufsteigen und begraben meinen Vater

וְאָשׁוּבָה:

aber ich will zurückkehren

6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ:

Und der Pharaos sprach:

Zieh hinauf und begrabe deinen Vater wie er dich beschworen hat

7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעַל אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי

Und Josef zog hinauf um zu begraben seinen Vater.

Und mit zogen alle Diener des Pharaos

בֵּיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם:

die Ältesten seines Hauses, und alle Ältesten des Landes Mizraim.

8 וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם

Und das ganze Haus Josefs und das Haus seines Vaters.

Nur die Kinder und das Kleinvieh und das Vieh

עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

ließen sie zurück im Land Goschen

9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמְחִנָּה כְּבֹד מְאֹד:

und mit ihm zogen hinauf sowohl Wagen als auch Pferde,

und es wurde ein sehr zahlreiches Heer

10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֵן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר תִּירְדֵן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם

Und sie kamen bis Goren-Atad, welches ist auf der anderen Seite des Jarden

und hielten dort Totenklage

מִסִּפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים:

eine Klage, groß und sehr schwer, und er tat in bezug auf seinen Vater eine Klage 7 Tage

11 וַיֵּרְאוּ יוֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֵן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ

Und die Bewohner des Landes, die Kenaaniter sahen die Klage bei Goren-Atad und sprachen:

אֵבֶל־כְּבֹד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־בֶּן קָרָא שְׁמָהּ אֵבֶל מִצְרָיִם

Dies ist eine schwere Klage der Mizraimiter,

darum wird dort gerufen Klage der Mizraimiter

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר תִּירְדֵן:

welche ist auf der anderen Seite des Jardens.

12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לּוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם:

und seine Söhne taten in bezug auf ihn, so wie er ihnen angeordnet hat

13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ

Und seine Söhne trugen ihn ins Land Kanaan und begruben ihn

בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה

in der Höhle des Feldes Machpela, das Feld, das erworben hat Abraham

לְאַחֲזֵת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:

zum Grabbesitz von Efron des Chetiters gegen das Angesicht Mamres

14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה תּוֹא וְאָחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לְקַבֵּר

Und Josef kehrte zurück nach Mizraim,
er und seine Brüder und alle hinaufziehenden mit ihm zum Begraben

אֶת־אָבִיו אַחֲרַי קָבְרוּ אֶת־אָבִיו:

seines Vaters, nach dem Begraben seines Vaters

15 וַיִּרְאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהֶם וַיֵּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטְמֵנוּ יוֹסֵף

Und die Brüder Josef fürchteten sich, weil tot ist ihr Vater und sprachen:
wenn Josef uns hassen wird

וְהָשִׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אִתּוֹ:

und vergelten, er wird uns vergelten bei allem Bösen,

das wir getan haben mit ihm

16 וַיִּצְווּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לְפָנָי מוֹתוֹ לֵאמֹר:

Und sie ordneten an zu Josef zu sagen:

Dein Vater hat angeordnet vor dem Angesicht seines Todes

17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנָא שָׂא נָא פֶשַׁע אַחֲיֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה

So sollt ihr sagen zu Josef: Ach, vergib doch das Verbrechen

deiner Brüder und ihre Sünde, wirklich böses

גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ

haben sie dir getan, und jetzt, vergib doch in bezug

auf das Verbrechen den Dienern deines Vaters Elohe

וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו:

Und Josef weinte bei ihren Worten zu ihm

18 וַיִּלְכוּ גַם־אָחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֵּאמְרוּ תִּנְנֵנוּ לָךְ לַעֲבָדֶיךָ:

Und auch seine Brüder zogen hin und fielen vor sein Angesicht und sprachen:

Siehe uns in bezug auf dich als Diener

19 וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:

Und Josef sprach zu ihnen: Nicht sollt ihr euch fürchten,

denn stehe ich anstelle Elohim?

20 וְאַתֶּם חִשְׁבֹתֶם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָה לְטוֹבָה

Und ihr, ihr habt geplant gegen mich Böses. Elohim hat gesorgt für das Gute

לְמַעַן עֲשֶׂה כִּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲלִית עִם-רָב:

so daß er hat getan dies heute, am Leben zu erhalten ein großes Volk

21 וְעַתָּה אֵל-תִּירָאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְּכֶם

Und jetzt, nicht sollt ihr euch fürchten, ich,

ich werde sorgen für euch, und eure kleinen Kinder

וַיִּנְחֶם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם:

und er tröstete sie und sprach hin zu ihrem Herz

22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו

Und Josef wohnte in Mizraim, er und das Haus seines Vaters

וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים:

und Josef lebte 100 und 10 Jahre

23 וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה

Und Josef sah in Bezug auf Ephraim Kinder der dritten Generation,

auch Kinder Machirs, Sohn Menasches

יְלֻדוּ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף:

die geboren worden sind auf den Knien Josefs

24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם

Und Josef sprach zu seinen Brüdern: ich werde sterben,

und Elohim Pakod wird sich kümmern um euch

וְהֵעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע

und euch herausholen aus diesem Land hin zu dem Land, das er geschworen hat

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

dem Abraham und dem Jizchak und dem Jaakob

25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

Und Josef beschwor die Söhne Jisrael:

פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֵלְתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה:

Besuchen, Elohim wird euch besuchen und

ihr führt herauf meine Knochen von hier

26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנִים

Und Josef starb, ein Kind von 100 und 10 Jahren

וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּשְׂמוּ בְּאֲרוֹן בְּמִצְרַיִם:

und sie balsamierten ihn ein und legten ihn in einen Sarg in Mizraim.